

# 2016 年第六屆臺南文學獎

## 臺語詩組複審、決審會議紀錄

會議時間：105 年 7 月 28 日(星期四)上午 10 時 30 分

會議地點：新營文化中心 4 樓演講室

會議主持人：葉局長澤山

記錄：顏毓芬

主席：呂興昌委員

評審委員：呂興昌委員、曾吉郎委員、藍淑貞委員

列席者：

一、委員共推 呂興昌委員 擔任主席。

二、複審過程：

1. 主席(呂興昌委員)：首先將初審中，各委員有勾選，總計達三票及兩票者先挑出，納入複審。

A. 初審獲三票作品：

	編號	作品名稱
1	005	【一支烏趑趑的茶鈞】
2	016	【所在—我讀楊華，鐵窗內的《黑潮集》】
3	018	【Mài koh kiò Guá Formosa/Hermosa】 麥攞叫我 Formosa/Hermosa
4	048	【想欲寄一張光批予你—寫予音樂家許石】
5	058	【Khui-hiòng : Hō 祖靈】 歸向:予祖靈

入複審原因：

005【一支烏趑趑的茶鈞】：

呂委員：平埔歷史的走揣(tshūe)。

曾委員：擦拭茶壺，擦亮記憶，擦出曾經的驕傲與現有的無奈。就題敘述，層次分明。

藍委員：用語精鍊流暢。

016【所在—我讀楊華，鐵窗內的《黑潮集》】：

呂委員：真婧的「文學者」懷古詩。

曾委員：黑潮媒介想像，穿越時空模擬原著，探索心境，試解疑問，在茫然與渴望間游移，終究無功，徒留臆測真相的空間，無奈相映。練字琢句，意新優美。

藍委員：精鍊的文筆，將楊華一生，如作一副文學的圖畫，一副一副展開佇讀者面前。

018 **【Mài koh kiò Guá Formosa/Hermosa】**：麥攔叫我 Formosa/Hermosa

呂委員：原創性懸，顛覆既有的習以為常的意識、觀念。

曾委員：設題直接，大膽批判，引述有力。逼人回顧，審思歷史。個人獨特風格很強烈的作品。

藍委員：探討號名的主體性。

048 **【想欲寄一張光批予你一寫予音樂家許石】**：

呂委員：「許石音樂 70 年特展」的觀賞引起的詩想，誠有意義。三個地址應該加註，因為一般讀者不是研究許石的專家，不知地址代表的意思，特別是華亭街。

曾委員：語言洗鍊，技法純熟。節奏流暢，轉折無礙。透過光批(明信片)，及不同地址的寄投，公開彰顯音樂家一生不同階級的努力與成就，引人入勝。

藍委員：太多語詞不懂，中間養蚵人家的日常。光批？琴子，趁樣別的歌，心淌……。

058 **【Khui-hiòng：Hō 祖靈】**：歸向：予祖靈

呂委員：利用平埔族的信仰「開向」，寫出原住民的歷史、文化消失的苦楚，誠有特色。

曾委員：誇飾與反諷的手法，逆差營造的主題的張力，傳達的不只是反省與自覺，更隱含一股迫切的渴望。。

藍委員：背祖 ti(佇)田園 ti ā m-chí?(點籽) cheng-piáng?(強盜)

B. 初審獲兩票作品：

	編號	作品名稱
1	029	<b>【行過】</b>
2	041	<b>【阮有一條複聲路】</b>

入複審原因：

029【行過】：

呂委員：華語詞重。

曾委員：遞展分明，鬥句婉約，時有歡喜，時有感傷，情味真誠，溫馨感人。

藍委員：流暢但華語詞不少。

041【阮有一條複聲路】：

曾委員：在困頓相對的矛盾中，在立場相映的角度理，正反的歧義，平行的垂直，各自詮釋，頗賦哲思。作品華臺對照，複聲演出，實踐思維。

藍委員：有詩的技巧，但未建出來？不再。 chháu-nthiu-á? luán 出? keng-thé的苦棟仔。

056【我俗死講話】：

曾委員：突破傳統禁忌與死亡交談，始於歲月的無情，再而記憶衰頹的徬徨，夢境與現實的質疑，掙扎與坦然的拔河，寫來絲絲入扣。

藍委員：以詩寫理，較嫌枯燥。

C. 複審 3 票及 2 票討論：

1. 獲 3 票是否有要剔出來的，獲 2 票是否有要入 3 票範圍內的。
2. NO. 16【所在—我讀楊華，鐵窗內的《黑潮集》】、NO. 18【Mài koh kiò Guá Formosa/Hermosa】

呂委員：NO. 16、NO. 18 兩件我攞給高分。

藍委員：NO. 16 我予較高分。

曾委員：NO. 18 作品個人風格獨特，顛覆性、抗拒性強。

結論：NO. 16、NO. 18 當然入選。

3. NO. 16、NO. 18、NO. 48、NO. 58

曾委員：題材是否罕見、詩的結構、語言也是我考慮入圍的因素，上述 4 篇，我認為是可討論的。

呂委員：我贊成這 4 篇入圍。

NO. 5:

曾委員:我有選入、呂委員:有選入、藍委員:有選入

結論:NO.5 入圍。

#### 4. 複審獲 2 票討論:

##### NO. 29 【行過】:

曾委員:風格清晰,讀者不覺負擔,直接表達感情,意境不錯,詩質好。

我把它列入圍原因是臺語鬥句不是很容易,能使用鬥句,在臺語作品中屬罕見,針對特殊性而入圍。

呂委員:詩不錯,但臺語不道地,例如我「以為」很華語化。

藍委員:勉強入圍。例如囡仔「在」左腳邊轉 sê,要用「佇」較好。

結論:1. NO. 29 【行過】不入圍。

##### 2. No. 5. 16. 18. 48. 58 當然入圍。

NO. 5 【一支烏趑趑的茶鉗】

NO. 16 【所在—我讀楊華,鐵窗內的《黑潮集》】

NO. 18 【Mài koh kiò Guá Formosa/Hermosa】麥攔叫我 Formosa/Hermosa

NO. 48 【想欲寄一張光批予你一寫予音樂家許石】

NO. 58 【Khui-hiòng: Hō 祖靈】歸向:予祖靈

### 三、入圍決賽作品討論

呂主席:請各委員提供自認為第一名者,如 3 票都相同就決定第一名作品,在此各委員先再次看作品,較為具體。

#### 1. NO. 5 【一支烏趑趑的茶鉗】

呂委員:茶鉗這作品第七段第一句如何唸。

藍委員:詩詞中間多華語,臺語不完整。

呂委員:詩中塞著是華語詞,臺語是塞咧,就語言而言,不適合做第一名。

註 1 的李任癸的任,應該是壬。

#### 2. NO. 16 【所在—我讀楊華,鐵窗內的《黑潮集》】

曾委員:本作品沒話講,超越《黑潮集》作者楊華。

呂委員:語言沒缺點。詩題「所在」有多元意義。

藍委員:此篇在我評的分數中最高,合乎詩的語言。

#### 3. NO. 18 【Mài koh kiò Guá Formosa/Hermosa】麥攔叫我 Formosa/Hermosa

呂委員:詩質不錯,用女性角度去寫,顛覆男性為主之思想;本篇傳述歷史意境,而受傷最嚴重的來源是殖民者荷蘭與中國,用不同的歷史角度來觀察、批判,很有創意。

曾委員: NO. 52【外來政權 vs 歷史古蹟-臺南孔子廟】表現與 NO. 18 雷同。  
呂委員: NO. 52 寫得沒【Formosa】精彩。  
結論: NO. 18 【Formosa】肯定它, 順序再排。

4. NO. 48 【想欲寄一張光批予你一寫予音樂家許石】

呂委員: 本篇是看「歌·謠·交響: 許石音樂 70 年」特展後寫的, 很能概括許石一生的音樂創作精神。詩中敘述寄信的地址, 例如信義路三段 38 號是何處? 要加註, 應該是國際學舍。

藍委員: 「心情」要用臺語注音, 用漢語讓人不懂。

曾委員: 是心肝在跳動的意思。

呂委員: 這篇語言表達, 詩詞不達意。

5. NO. 58 【Khui-hiòng: Hō 祖靈】 歸向: 予祖靈

呂委員: 寫平埔族。雖用誇飾法, 但寫得很好, 令人覺得恰到好處。

曾委員: 不失幽默感, 誇大反諷、張力大, 例如目屎幾千斤落下來。此外, 用詞上如寄生仔, 現今很少人知道是寄居蟹的意思。

藍委員: 誇飾用詞表現很好, 博物館的「強盜」用 cheng- piang。

曾委員: cheng- piang 為很早的用語。

呂委員: 顧守博物館變成顧守博物館的 cheng- piang(盜匪), 頗具創意。

6. 呂主席: 入圍這 5 篇作品排順序。

曾委員: 【所在】; 藍委員: 【所在】; 呂委員: 【所在】。各委員都一致通過。

結論: NO. 16 【所在—我讀楊華, 鐵窗內的《黑潮集》】第一名。

7. 曾委員: 第二名, NO. 18【Formosa】或 NO. 58【Khui-hiòng: Hō 祖靈】各有千秋, 【Khui-hiòng: Hō 祖靈】比 NO. 5【一支烏趑趑的茶鈷】還好。

藍委員: 贊同; 呂委員: 贊同-- 【Khui-hiòng: Hō 祖靈】比 NO. 5【一支烏趑趑的茶鈷】還好。

曾委員: NO. 58【Khui-hiòng: Hō 祖靈】背祖用語。

藍委員: 是措或判「背」。

呂委員: 背祖是說平埔族生活, 原來是打獵為主, 現在嘉南平原變成綠油油的水田, 改採和漢人一樣的農耕方式。站在平埔族的立場來看, 就是背祖。

藍委員: 講到背祖, 青青綠綠用語不恰當。

8. 呂委員: 【Mài koh kiò Guá Formosa/Hermosa】台語道地, 詩意富原創

性。

藍委員、曾委員：語言較完整、順暢。

曾委員：用一些例子可為自己辯證。

9. 剩下三篇都列為佳作，不分名次。

#### 六、決賽結果：

首獎：編號 016 作品【所在—我讀楊華，鐵窗內的《黑潮集》】

優等：編號 018 作品【Mài koh kiò Guá Formosa/Hermosa】

麥攔叫我 Formosa/Hermosa

佳作：編號 058 作品【Khui-hiòng : Hō 祖靈】歸鄉：呼祖靈

編號 048 作品【想欲寄一張光批予你一寫予音樂家許石】

編號 005 作品【一支烏趑趑的茶銛】

#### 七、散會(時間)：當日中午 12 時 30 分